Bengali

1. Sem - IV / BNG- 405 B (Opt: মধ্যযুগের সাহিত্য পাঠ)
2. Unit - 1. (রামায়ণ)
3. Topic of the Lecture/Course Material : কৃত্তিবাসী রামায়ণের বিশিষ্টতা
4. Lecture / Material No: 3
5. Keywords : রামায়ণ, বাল্মীকি, কৃত্তিবাস, বাঙালি

হোমার যদি গ্রীকসংস্কৃতির প্রসিদ্ধ কবি বলে গৃহীত হন, তাহলে অবশ্যই বাল্মীকিও অন্যান্য ভারতবেত্তাদের প্রতীক হিসেবে গৃহীত হন কারণ। — একথা অতিশয়োক্তি। এ প্রসঙ্গে অবশ্য সুনীতিকুমার চট্টোপাধ্যায়ের একটি মন্তব্য —

" The Ramayana is a work of the same or similar rank with the Rig-Veda and the Mahabharata as well as the Sikh Guru Granth (also of India), with the Iliad and the Odyssey and other Homeric Corpus of ancient Greece (along with the works of Hesiod and the three great tragic poets), with the Old Testament of the Jews, with the Shah-Nameh of Iran, and with the Arabian Nights of Muslim Arabia"

('The Ramayana' - Dr. C.K. Chatterjee

অন্যদিকে ভারতের মধ্যে আসামে ভারতেরই অন্যতম কবি কৃত্তিবাস রামায়ণ অনুবাদিত হয়েছিল একথা অস্বীকার্য। আসামে সাহিত্যের শুরু যখন থেকে রচিত হয়েছে। অষ্টম শতকে আসামে অনুবাদ করেছিলেন হরিদেব। পঞ্চদশ শতাব্দীতে দুর্গাবর বরপাত্র আসামে অনুবাদ করেছেন এবং অষ্টাদশ শতাব্দীতে পুরুষোত্তম বিদ্যাভূষণ আসামের সংস্কৃত অনুবাদ করেছেন তুলনীয়। ইতিমধ্যে, শ্রীলঙ্কা আসামের এই ভারতের কিছু ভাষায় আসামের অনুবাদ হয়েছে বলেন। শুধু ভারতবর্ষের নয়, বিদেশের মাটিতে এই ভাষায় আসামের কবির অনুবাদিত হয়েছে বলে জানা যায়। দক্ষিণের Javanese ভাষায় রচিত রামায়ণ সম্বন্ধে বিশেষ গ্রন্থ হিসেবে আলোচিত। এর প্রকাশ কালের (892 খ্রি.) কথা শেষ দিনে শেষে এ আসামে কবির বলেন। ইংরেজদের ও ইংরেজি শিক্ষিত খ্রিস্টান প্রথম সংস্করণের বাইবেল আসামে কবির রামায়ণের প্রথম গ্রন্থ মনে করেছিল।

Scanned by CamScanner

* বৈষ্ণব পদাবলীর পদাবলির মধ্যে চৈতন্যকে অবতারের পূর্ণতা লোকে নিয়ে গেছে, কমলাকান্ত তাকে কঠিন মৃত্তিকাতলে টেনে এনেছে। কিন্তু কৃত্তিবাসের রামায়ণ বাঙালীর গৃহজীবনের পরিচিত আদর্শকে মহত্তর মূল্য দিয়েছে।" — বাংলা সাহিত্যের ইতিহাসকার ড. অসিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায়ের এই উক্তিটি অতি যথার্থ। বস্তুত কৃত্তিবাসী রামায়ণ সমগ্র বাঙালী জাতির অন্তরে যে মূল্যবোধ প্রভাব বিস্তার করেছে, এক্ষেত্রে তুলসীদাসের 'রামচরিত মানস'কে বাদ দিলে বলেন তার পূর্ববর্তীদের কাছ থেকে কোনো একটি বিশেষ বৃহৎ জনগোষ্ঠীর চিত্তলোকে এমনভাবে স্থায়ী ও দৃঢ় আসন লাভ করতে পারে নি। আর রামায়ণ যেমন প্রাচীন ভারতবর্ষকে একটি আদর্শের আলোকবৃত্তে সাজিয়ে রেখেছিল, তেমনি কৃত্তিবাসী রামায়ণ বাংলাকে দিয়েছে এক আস্ত স্নিগ্ধ জীবনাদর্শের আলেখ্য।

মধ্যযুগের বাংলা অনুবাদ সাহিত্যের বিষয় কৃত্তিবাস রামায়ণের প্রথম অনুবাদে প্রথম করি।

কৃত্তিবাস বাংলা সাহিত্যের এক অত্যন্ত জটিল সমস্যা। তাঁর আবির্ভাব কাল ও কাব্য রচনাকাল নিয়ে কাব্য নিয়ে সমস্যা ও জটিলতার শেষ নিরসন হয়নি। আজটি পুঁথির প্রাপ্ত কবির আত্মজীবনী, রামেশ্বরচন্দ্র বসু বিদ্যালঙ্কার ভট্টাচার্যের ভট্টাচার্যের সাহিত্যাদি বিশ্লেষণ, দীনেশচন্দ্র সেন, নগেন্দ্রনাথ বসু, অক্ষয়কুমার বড়াল, নলিনীকান্ত ভট্টশালী প্রমুখ গবেষকদের গবেষণা-লব্ধ তথ্যাদির নিরিখে এই অনুমান করা অযৌক্তিক নয় যে, কৃত্তিবাস চতুর্দশ শতাব্দের চতুর্থ পাদে আবির্ভূত হয়েছিলেন এবং পঞ্চদশ শতাব্দের প্রথম দুই দশকের মধ্যে রামায়ণ রচনা করেন।

কৃত্তিবাসের রামায়ণ নিয়ে আলোচনা করতে গেলে কৃত্তিবাসের আনুগত্য অনুবাদ হিসাবে কৃত্তিবাসের অবদান, অনুবাদরীতির বৈশিষ্ট্য ও কবির জীবনচেতনা — এসব বিষয়ের মধ্যে উল্লেখ্য গ্রন্থ আলোচনার অবকাশ নেই। সংক্ষেপে বলতে এই যে, কৃত্তিবাসের নামে প্রচলিত রামায়ণের কতটা নিজের রচনা এবং কতটা অংশ কি ছিল তা নির্ণয় করা বলা যায় না। তবে বিচার —

প্রথমত — অধ্যাপক সুকুমার সেন বলেন যে, কৃত্তিবাসের মূল কাব্য অন্যান্য কবিদের কাব্যের অংশ বিশেষ অনুপ্রবিষ্ট হয়েছে। লিখিতে, গায়েন, কথক প্রমুখের — এদের হস্তক্ষেপে কাব্যের কিছুটা অংশ বর্ধিত, পরিবর্তিত এবং অংশ সংযোজিত হয়েছে।

দ্বিতীয়ত — মুদ্রিত কৃত্তিবাসী রামায়ণে প্রথমে গুরুবন্দনা, সেকালের ও পরবর্তীকালের অন্যান্য সংস্করণের তুলনায় ঘটেছে

Scanned by CamScanner

যথেষ্ট। এভাবে যদি প্রকৃতির অন্তর্নিহিত ও বহুল প্রচারিত কৃতিত্বগুলোর সমন্বয়ের সাথে পুঁথির সাথেই তিনি যেন বেশি অভিজ্ঞ।

পুঁথিতে প্রাপ্ত পুঁথির সংখ্যা অল্প নয়। এগুলির মধ্যে কোনগুলি নির্ভরযোগ্য বা কোন গুলি জটিল। পুঁথিগুলির মধ্যে প্রাচীন কিছু, আর সেগুলি কোন পুঁথি বা কোন পুস্তক? নির্ভরযোগ্য কৃতিত্বগুলোর কাজ বিশ্লেষণ করা যাবে?

~~[illegible]~~ ইতিমধ্যে এই ও নামিতাকার্য এটি সাধারণ যে 'Composite text' প্রস্তুত করেছেন বা এই পুঁথির কোন উদ্ধৃতি অথবা সময়ে ঘটেছে বা কোনো প্রকৃত কৃতিত্ব গড়িত সমাধান কি?

~~কৃতি বিভিন্ন সমাধান সাধারণত~~

বিভিন্ন পণ্ডিত গবেষকদের সাধারণত সমাধানকে কৃতিত্বকে দুই-তিনটি ভাগে (মূলত সমাধান, সমাধান) ভাগ করে প্রশ্ন করা যেতে তাঁদের সাথে প্রকৃতির সমাধানের অন্তর্নিহিত সাথে ও গ্রন্থের মিল থেকে উভয়-পাণ্ডুলিপিগুলোর সঙ্গে-তিনিই অনেক মনে হয়।

কৃতিত্বের সমাধানের বিশিষ্টতা—

॥২॥ কৃতিত্বের তাঁর অন্য সমাধানের অনেক প্রমাণ তাঁর রয়েছেন ~~[illegible]~~ অনেক প্রমাণ প্রদান করেছেন, যিনি যিনি উদ্ধৃত থেকে, অথবা অনেক মৌলিক প্রমাণ দিয়ে (সাথে উদ্ধৃতিগুলো প্রমাণ সংগঠন করেছেন।

(ক) সমাধানে সমাধান থেকে উদ্ধৃত —

- কার্তিকের ভাষ্য
- বিদ্যাপতির ভাষ্য
- গণিত-বিদ্যাপতি হিসেবে
- অনুবাদের-যন্ত্র ~~[illegible]~~
- একাত্ত উদ্ধৃত অভিজ্ঞতা-সমাধান শুধু সাধ্য প্রভৃতি

(খ) ভিন্ন উদ্ধৃত থেকে প্রমাণ

- অনুক্ত কৃতিত্বের থেকে → যেমনটিতে অধ্যয় মুক্ত গণিত-সমাধানের মূর্তি।
- অধ্যায়ের কৃতিত্বের → i) বিদ্যাপতির অধ্যায়ের লিখে সমাধানের মূল উদ্ধরণের হিসেবে। ii) মধ্যে স্থানান্তরের উদাহরণ ~~[illegible]~~ iii) ~~[illegible]~~
- তৈমিনির কাজকর্মগুলির → সমস্যাগুলোর ইতিহাস ভিন্ন প্রকারের (গ্রন্থের মূল) এবং সমাধানের উদ্ধৃত পুনর্লিখিত প্রাপ্তি।
- লেখা অধ্যায় → ~~[illegible]~~, রবিশঙ্করের উদাহরণ
  - লেখাটি অধ্যায় লেখেন (মূলত্বকুসুমের এবং কলিকাকুসুমের এর উদ্ধৃত অধ্যায়।)
- অঙ্কপুরাণ, কালিকাপুরাণ → সময়ের কাজ অনিত্য প্রকাশ করে।

Scanned by CamScanner

(খ) নিম্নের সংক্ষেপে —

- লৌহমানব-নিলীন-সুর কাহিনী
- গানের ধর্ম
- সমুদ্রমুখর রাত
- বৈদেহীর বনবাস
- সুরথের সঙ্গে মিতালি
- হনুমান কর্তৃক লঙ্কাদহন কাহিনী বর্ণনা
- বীরবাহুর যুদ্ধ
- তরণীসেন - অহিরাবণ - মহিরাবণ কাহিনী
- রামচন্দ্র কর্তৃক দেবী চণ্ডিকার অকালবোধন এবং সাতটি নীলপদ্মের কাহিনী
- হনুমান কর্তৃক রাবণের মৃত্যুসংবাদ বহন
- মুমূর্ষু রাবণের নিকট রামচন্দ্রের রাজনীতি শিক্ষা
- দেবর-বৌদির অনুরোধে সীতার কর্তৃক রাবণের মূর্তি অঙ্কন ও লঙ্কার সীতার চরিত্র সম্পর্ক।
- লব-কুশের যুদ্ধ

॥২॥ রামায়ণের কাহিনীর চরিত্রগুলির মধ্যে ছিল মহাকাব্যোচিত গাম্ভীর্য ও অলৌকিক ধর্ম-মানবতা। কিন্তু কৃত্তিবাসের রামায়ণের চরিত্রগুলিতে দেখা যায় সমকালীন বাঙালি চরিত্রের মৃদু ছায়া। এমন, রামচন্দ্র কোমলস্বভাব, গ্রামের দেবতা, ভক্তবৎসল; লক্ষ্মণ আদর্শবাদ-দর্শী উদ্ধত যুবক; সমাজের স্ত্রী-আচরণ, সীতা সর্বংসহা বাঙালি গৃহবধূ; ভরত একান্তের বড় ও শ্রদ্ধেয় ভাবেতে। বীরবাহু - তরণীসেন - অহিরাবণ - মহিরাবণও বাঙালির সুকুমারিমিশ্র।

॥৩॥ কৃত্তিবাসী রামায়ণে বাঙালির দৈনন্দিন জীবনের প্রত্যক্ষ ছায়াপাত ঘটেছে। মানব-পুত্রের ব্যবহার ছিল সীতা প্রভৃতির বিবাহে স্ত্রী আচার বাংলার ও বাঙালির সমাজের প্রধান যোগই ঘটেছে। আদ্যোপান্ত বাঙালি জীবন ও সংস্কৃতির সমূহ প্রকাশ ঘটেছে। তাই তো এমন গৃহের কথা। বধূদের সাজসজ্জা, সুতবিনী, শীতলাপাটি, ভোমর, চিরুনিখুলি, নারকেল তুলি, সিঁদুরিকৌটা, কাজল, পুঁচি কুড়ি, লৌহ-চিরুনি ইত্যাদি আদ্যপ্রত্যক্ষের উল্লেখ রয়েছে এমন। এমনকি বাংলার কাঁচকলা সুখ (কাঁচ, সুকনি) আছে কত কত। আবার মহাবীরের এমন এদেশীয় বাঙালির সন্তানের পরিচিত হয়েছে। এছাড়া বাংলার নদ-নদী, খাল-বিল, খাল-নালা, বাঁধ-বাঁধা এমনকি বাংলার বিভিন্ন স্থানের উল্লেখ আছে কৃত্তিবাসের রামায়ণে (নদীয়া, নবদ্বীপ, মজুপুর, আরোলপাড়া ইত্যাদি)

॥৪॥ কবি কল্পনা ও ভক্তিরসের অতিরেক — রামায়ণযুক্ত নানা পুরাণ এবং অধ্যাত্ম-রামায়ণ, যোগবাশিষ্ঠ রামায়ণ প্রভৃতি গ্রন্থ কবির, মালাধর, বিদ্যাপতি, কৃত্তিবাস, কাশীদাস প্রভৃতির গ্রন্থের কাহিনী অধিক হয়েছে, কিন্তু কৃত্তিবাসী রামায়ণে ভক্তিরস চরম উঠেছে। এক্ষেত্রে পূর্ব পুরাণের ধারা সম্ভব। কেবল কেবল ক্ষেত্রে চৈতন্যদেবের ভক্তিবাদের আদর্শ আছে সত্যি কথা — এটি পুষ্টিকর তরণীসেন কাহিনী। কৃত্তিবাস সত্যিই নাথের যুক্তিতর্কে হরিনাম সংকীর্তনের মাধ্যমে পরিণত করেছেন। এ প্রসঙ্গে রবীন্দ্রনাথের মন্তব্য স্মরণীয় — "... কৃত্তিবাসের রাম ভক্ত-বৎসল রাম। তিনি ভক্তির দ্বারা সকলকেই উদ্ধার করেন। তিনি গুহক চণ্ডালকে মিত্র বলিয়া আলিঙ্গন করেন। বানর ভল্লুক রাক্ষসদিগকে তিনি প্রেমের দ্বারা জয় করেন। ভক্ত হনুমানের জীবনকে ভক্তির দ্বারা পূর্ণ করিয়া তাহার নাম সার্থক করিয়াছেন।

Scanned by CamScanner

বিচারের ভারের ভেতর। ভারতের সংস্কৃতির তাঁহার কাছ হইতে বিদায় লইয়া চলিয়া গেল। এ কাব্যের ভক্তিরই জিত।"

কৃত্তিবাসী রামায়ণে ভক্তির এই প্রাধান্য আনয়নের চৈতন্যযুগ প্রভাবই সম্ভাব্য। অর্থাৎ কৃত্তিবাসী রামায়ণে চৈতন্য-পরবর্তীকালের প্রক্ষেপ।

॥ ৫ ॥ কৃত্তিবাস বাল্মীকি রামায়ণের কাহিনী-কেন্দ্র বজায় রেখেছেন, ঘটনার ক্রমে উপাদানটি ~~[illegible]~~ কম নিয়েছেন। তাই মূল রামায়ণের রামায়ণেরের সম্পূর্ণ কতকগুলি কৃত্তিবাসে বর্জিত হয়েছে। শুধু তাই নয়, মূল কাব্যের মহাকাব্যিক গাম্ভীর্য কৃত্তিবাসে প্রায় কোথাও রক্ষিত হয়নি। যুদ্ধবর্ণনাও জীবন্ত হয়নি। — বরং তরল ভক্তি ও মূল রসের এবং আনন্দের এদের মিশ্রণ (কিছুটা হনুমানের বিচিত্র আচরণে প্রকাশিত) আনন্দেরই লক্ষ্য করা যায়।

কৃত্তিবাসী রামায়ণ সম্পর্কে বিশ্বনাথের মন্তব্য — "এই কাব্যে মহাকাব্য ধর্মী বাল্মীকির রামায়ণের মহাকাব্যিক আদর্শ রক্ষিত হয় নাই। ইহার মধ্যে প্রাচীন বাঙালী সমাজই আবাল্যকে রূপ দিয়াছে।" — যে নিতান্ত অমূলক নয়, তার কৃত্তিবাসের রামায়ণ-পাঁচালি পাঠ করলে বোঝা যায়। আবার 'বাংলা সাহিত্যের ইতিবৃত্ত' গ্রন্থের ড. অসিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায়ের মন্তব্য অতি সমীচীন বিবেচনায় আমরা এখানে উদ্ধার করে এই আলোচনা শেষ করব। — "আদি কবির অনুকূল ছন্দে প্রথিত আদি মহাকাব্য এবং লৌকিক কবির আড়ষ্ট পাঁচালি ছন্দে গ্রথিত রামায়ণ পাঁচালির যে একমাত্র সেকালের উপযুক্ত নয় তা অস্বীকার করা যায় না। ~~[illegible]~~ ... কৃত্তিবাসী রামায়ণ বাল্মীকির রামায়ণের মতো শুধু ঐতিহ্যিক মহাকাব্য নয়, কিন্তু দীর্ঘ পাঁচালি সূত্রে এই পাঁচালিকার আড়ালের সুখ-দুঃখ ও আশা-বেদনার সাথী হয়েছে, তত প্রাণবন্ত জীবনাদর্শকে অতিক্রম করে কালজয়ের উর্ধ্বে তুলে ধরেছে, তাতে বিন্দুমাত্র সন্দেহ নেই।"

ড. সন্তোষকুমার দাস
বাংলা বিভাগ
বিদ্যাসাগর বিশ্ববিদ্যালয়

Scanned by CamScanner